



Commission économique pour l'Europe

Comité des transports intérieurs

Groupe de travail des transports par chemin de fer

Groupe d'experts pour l'uniformisation du droit ferroviaire

Vingtième session

Genève, 9-11 juillet 2019

Point 2 a) de l'ordre du jour provisoire

Superviser l'établissement de la version finale des documents exigés**Documents intéressant le contrat de transport en rapport
avec les dispositions du cadre juridique harmonisé du
transport ferroviaire****Communication de PKP CARGO S.A.****I. Contexte**

1. À sa dix-neuvième session, le Groupe d'experts pour l'uniformisation du droit ferroviaire (ci-après dénommé «Groupe d'experts») a poursuivi son débat sur les documents se rapportant au contrat de transport qui, outre la lettre de voiture, sont utilisés au titre des Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM) et de l'Accord concernant le transport international des marchandises par chemins de fer (SMGS) et dont il faudra peut-être modifier le format actuel si l'on souhaite les utiliser dans le cadre du régime juridique uniformisé du transport ferroviaire. Le Groupe d'experts s'est penché sur l'intérêt que ces autres documents présentent au regard des dispositions du régime juridique uniformisé du transport ferroviaire et, au vu de leur pertinence, sur les modifications qui sont susceptibles d'être nécessaires.
2. PKP CARGO S.A., avec l'appui du secrétariat, a élaboré le présent document, dans lequel il inventorie certains documents relatifs au contrat de transport en précisant leur pertinence au regard du cadre juridique harmonisé du transport ferroviaire et en indiquant les modifications qu'il serait nécessaire d'y apporter.
3. Le Groupe d'experts est invité à examiner ces informations et à convenir des dispositions à prendre pour adapter les documents pertinents.



II. Documents

Les documents relatifs au contrat de transport figurant dans le document ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/3 ont été examinés en fonction de leur pertinence au regard des dispositions du cadre juridique harmonisé du transport ferroviaire et des modifications nécessaires.

<i>Titre du document</i>	<i>Pertinence au regard des dispositions du cadre juridique harmonisé du transport ferroviaire</i>	<i>Modifications nécessaires</i>
1. Notification du dommage	Article 28	Aucun des documents existants ne pourrait être modifié. Il faudrait élaborer un nouveau document.
2. Étiquetage des wagons	Peut présenter une utilité pour les entreprises ferroviaires	Le document CIT 14 pourrait être utilisé. Aucune modification conséquente ne serait nécessaire. Voir l'annexe I.
3. Relevé des wagons	Paragraphe 2 de l'article 5 lu conjointement avec le paragraphe 10 de l'article 2	Le relevé des wagons CIM/SMGS pourrait être utilisé après une modification conséquente de la case 16. Voir l'annexe II.
4. Relevé des conteneurs	Paragraphe 2 de l'article 5 lu conjointement avec le paragraphe 10 de l'article 2	Le relevé des conteneurs CIM/SMGS pourrait être utilisé après une modification conséquente de la case 16. Voir l'annexe III.
5. Ordre ultérieur	Articles 15 et 16	Le document CIT 7 pourrait être utilisé après une modification conséquente de la case « Identification de l'envoi » et de la partie « Instructions ». Voir l'annexe IV.
6. Avis d'empêchement au transport	Article 17	Le document CIT 8 pourrait être utilisé après une modification conséquente de la case « Identification de l'envoi » et de la partie « Empêchement au transport ». Voir l'annexe V.
7. Avis d'empêchement à la livraison	Article 17	Le document CIT 9 pourrait être utilisé après une modification conséquente de la case « Identification de l'envoi » et de la partie « Empêchement à la livraison ». Voir l'annexe VI.
8. Avis de manquant	Article 20	Le document CIT 21 pourrait être utilisé. Aucune modification conséquente ne serait nécessaire. Voir l'annexe VII.
9. Avis de rectification	Articles 15,16, 17 et 18	Le document CIT 22 pourrait être utilisé. Aucune modification conséquente ne serait nécessaire. Voir l'annexe VIII. À utiliser pour les rectifications à apporter ou ayant été apportées à la lettre de voiture lorsque les marchandises ont déjà été envoyées.

Annexe I

[Anglais/français seulement]

Consignor (name, address) Expéditeur (nom, adresse)		Part of (number of wagons) Partie de (nombre wagons)		Ancillary labels Etiquettes accessoires <div style="background-color: yellow; padding: 5px; text-align: center; font-weight: bold; font-size: 24px;">CIT 14</div>
VAT no. N° TVA		Flow no. Courant de transport N°		
Consignee (name, address, country) Destinataire (nom, adresse, pays)		Acceptance Prise en charge		
VAT no. N° TVA		month-day-hour mois-jour-heure		
Delivery point Lieu de livraison		Place - Lieu		
To A		Wagon no. Wagon N°		
Sort code - Code lotissement		Route Itinéraires		
Customs procedures Opérations douanières		Customs procedures Opérations douanières		
Wagon tare Tare du wagon		Mass (weight) of load Masse du chargement		
Total mass (weight) Masse totale				
1 Route code Code itinéraire	2 Route code Code itinéraire	3 Route code Code itinéraire	4 Route code Code itinéraire	
5 Route code Code itinéraire	6 Route code Code itinéraire	7 Route code Code itinéraire	8 Route code Code itinéraire	

Annexe II

[Anglais/russe seulement]

Приложение 7.2
(к пункту 20)

Appendix 7.2
(to point 20)

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – CIM/SMGS Wagon List

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Consignor (name, address, country) Электронная почта – E-mail Телефон – Tel. Факс – Fax Подпись Signature	3 Место приема Acceptance point Месяц – день – время Month – day – hour	8 Идентификация отправки Consignment number Страна – Country Станция – Station Перевозчик Carrier Номер отправки Consign't No
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country) Электронная почта – E-mail Телефон – Tel. Факс – Fax	5 Место доставки – Delivery point 6 7	9 Маршруты – Route
Станция назначения – Destination station Страна/дорога – Country/railway	Страна/дорога – Country/railway	

При отправлении – On forwarding

После перегрузки – After transshipment

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	
№ No	Номер вагона Wagon No	Наименование груза Description of the goods	Код НХМ/ ГНГ NHM/ GNG code	РЖД/Приложение 7, СМГС RID/Appendix 7, SMGS	Пломбы Seals	Масса (в кг) Mass (in kg)	Расчетная масса Chargeable mass (weight)	Про- возная плата Carriage charge	Допол- нительные сборы Ancillary charges	Итого платежей Total	№ No	Номер вагона Wagon No	Пломбы Seals	Масса груза после пере- грузки Mass (weight) following trans- shipment	Расчетная масса Chargeable mass (weight)	Про- возная плата Carriage charge	Допол- нительные сборы Ancillary charges	Итого платежей Total	Примечания Remarks	
31 Общая масса отправки Total mass (weight) of the consignment							32 Общая масса Total mass (weight)													

Annexe III

[Anglais/russe seulement]

Приложение 7.4
(к пункту 20)
Appendix 7.4
(to point 20)

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – CIM/SMGS Container List

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Consignor (name, address, country) Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax Подпись Signature	2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country) Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	3 Место приема Acceptance point Месяц – день – время Month – day – hour	8 Идентификация отправки Consignment number Страна – Country Станция – Station Перевозчик Carrier Номер отправки Consign't No
		Станция отправления – Forwarding station Страна/дорога – Country/railway	9 Маршруты – Route
		4 Таможенное оформление – Customs procedures	
		5 Место доставки – Delivery point Станция назначения – Destination station Страна/дорога – Country/railway	7

11 № No	12 Номер УТИ UTI No	13 Тип, длина УТИ Type of UTI and length	14 Наименование груза Description of the goods	15 Код НХМ/ ГНГ NHM/ GNB code	16 РЖД/Приложение 7.4 СМГС ВЖД/Приложение 7.4 SMGS	17 Масса (в кг) Mass (in kg)	18 Пломбы Seals	19 Документы, приложенные отправителем Consignor's accompanying documents	20 Номер вагона при отправлении Wagon No on forwarding	21 Про- возная плата Carriage charge	22 Допол- нительные сборы Ancillary charges	23 Итого платежей Total	24 Номер вагона после перегрузки Wagon No after transshipment	25 Про- возная плата Carriage charge	26 Допол- нительные сборы Ancillary charges	27 Итого платежей Total	28 Примечания Remarks
29 Общая масса отправки Total mass (weight) of the consignment																	

Annexe IV

[Anglais/français seulement]

2013-01-01

Subsequent orders – Ordre ultérieur



Consignor (name, address) – Expéditeur (nom, adresse)		Consignment number – Identification de l'envoi <input type="checkbox"/> CIM Consignment Note Lettre de voiture CIM <input type="checkbox"/> CUV Wagon Note Lettre wagon CUV		Country – Pays	Station – Gare
Consignee (name, address, country) – Destinataire (nom, adresse, pays)		Acceptance, point, date – Prise en charge, lieu, date		Undertaking Entreprise	Consig't no. Exp. N°
Delivery point – Lieu de livraison		Wagon no./No. UTI – Wagon N°/N° de l'UTI		month-day-hour mois-jour-heure	
Station – Gare	Country – Pays	Postal address of the carrier – Adresse postale du transporteur			
Address of the carrier to carry out the instructions Adresse du transporteur chargé de l'exécution des ordres		Instructions – Ordre – Mark the box applicable with a cross ☑ – Attach the duplicate of the consignment note – Mettre une ☑ dans la case en regard de la modification demandée – Joindre le duplicata de la lettre de voiture			
Code Amendment – Modification <input type="checkbox"/> 1 Hold en route to await subsequent orders Arrêt en cours de route en attendant des ordres ultérieurs <input type="checkbox"/> 2 Postpone delivery to await subsequent orders Ajournement de la livraison en attendant des ordres ultérieurs <input type="checkbox"/> 3 Deliver to... (name, address, e-mail address or telephone or fax no.) at the delivery point Livraison au lieu de destination à... (nom, adresse, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) <input type="checkbox"/> 4 Forward to... (delivery point) for... (name, address, e-mail address or telephone or fax no.) via... (route) Expédition à... (lieu de livraison) à... (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via... (itinéraire) <input type="checkbox"/> 5 ¹ Complete customs ² and other administrative authorities' formalities Accomplissement des formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives <input type="checkbox"/> in my presence – en ma présence <input type="checkbox"/> in the presence of my representative – en présence de mon mandataire <input type="checkbox"/> I shall complete them – par mes soins <input type="checkbox"/> my agent will complete them ³ – par mon mandataire ³ <input type="checkbox"/> including payment of customs duties and other charges ³ avec paiement des droits de douane et autres frais ³ <input type="checkbox"/> 6 Other instructions Autre modification		Please carry out these subsequent orders in compliance with CIM Article 19 §§ 3–5. Nous vous prions d'exécuter les présents ordres ultérieurs dans les conditions prévues à l'article 19 §§ 3 à 5 CIM. <input type="checkbox"/> Agreement of customs office of departure given Accord donné par le bureau de douane de départ <input type="checkbox"/> Informing the customs office of departure not necessary Information du bureau de douane de départ non nécessaire Remarks – Remarques:			
Additional information for codes 3 to 6 Indications complémentaires relatives aux codes 3 – 6		Place, date Signature of the carrier Lieu, date Signature du transporteur			
Place, date Signature of the consignor/consignee Lieu, date Signature de l'expéditeur/du destinataire		Place, date Signature of the carrier Lieu, date Signature du transporteur			

¹Only the consignee is authorized to give such orders – Seul le destinataire est autorisé à donner de tels ordres
²This order may only be given if the consignee is authorized to do so in accordance with CIM Article 15.3.4 b) – Cet ordre ne peut être donné que lorsque le destinataire y est autorisé en vertu de l'article 15.3.4 b) CIM
³This order may only be given if the consignee is authorized to do so in accordance with CIM Article 15.3.4 c) – Cet ordre ne peut être donné que lorsque le destinataire y est autorisé en vertu de l'article 15.3.4 c) CIM

Annexe V

[Anglais/français seulement]

2013-01-01

Circumstances preventing carriage – Empêchement au transport CIT 8

Consignor (name, address) – Expéditeur (nom, adresse)	Consignment number – Identification de l'envoi <input type="checkbox"/> CIM Consignment Note Lettre de voiture CIM <input type="checkbox"/> CUV Wagon Note Lettre wagon CUV Country – Pays Station – Gare Undertaking Entreprise Consign't no. Exp. N°
Consignee (name, address, country) – Destinataire (nom, adresse, pays)	Acceptance, point, date – Prise en charge, lieu, date month – day – hour mois – jour – heure
Delivery point – Lieu de livraison Station – Gare Country – Pays	Wagon no./No. UTI – Wagon N°/NP de l'UTI
Postal address of the carrier – Adresse postale du transporteur	Address of the carrier to carry out the instructions Adresse du transporteur chargé de l'exécution des instructions

Circumstances preventing carriage – Empêchement au transport

A The consignment detailed above has had to be stopped in
L'envoi susmentionné a dû être arrêté à _____ because of
par suite de _____

B The consignment cannot be sent by another route
L'envoi ne peut pas être acheminé par un autre itinéraire

C Rerouting, subject to extra charges, is possible via
L'envoi peut être acheminé contre paiement des frais supplémentaires via _____

Please supply your instructions without delay. Please attach the duplicate of the consignment note if you ask to change the consignee or delivery point. The consignment will be forwarded to its delivery point without waiting for your instructions if the circumstances preventing carriage are resolved before the instructions arrive. See CIM Article 22 § 1 for charges. For consignments which cannot be forwarded see CIM Article 22 § 2 – 6.

Vous êtes prié de faire connaître vos instructions sans retard et d'y joindre le duplicata de la lettre de voiture si vous demandez une modification du destinataire ou du lieu de livraison. L'envoi sera acheminé sur son lieu de livraison, sans attendre vos instructions, si l'empêchement au transport vient à cesser avant l'arrivée de ces instructions. S'agissant des frais, voir art. 22 § 1 CIM. Pour les envois en souffrance, voir art. 22 § 2 – 6 CIM.

Instructions

Mark the box applicable with a cross ☑ – Mettre une ☑ dans la case code en regard de l'instruction demandée

Code	Instructions
<input type="checkbox"/> 1	Return to the consignor at the forwarding point Renvoi à l'expéditeur au lieu d'expédition
<input type="checkbox"/> 2	Forward to the delivery point when the circumstances preventing carriage are resolved Acheminer sur le lieu de livraison, dès que l'empêchement au transport aura cessé
<input type="checkbox"/> 3	Sell the goods A vendre
<input type="checkbox"/> 4	Forward to ... (delivery point) for ... (name, address, e-mail address or telephone or fax no.) via ... (route) A livrer à ... (lieu de livraison) à ... (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via ... (itinéraire)
<input type="checkbox"/> 5	Take the following action (other instructions): ... A traiter comme suit (autres instructions): ...

Additional information for codes 1 to 5
Indications complémentaires relatives aux codes 1 à 5

Action taken on the instructions – Traitement des instructions

The amendments have been copied to the duplicate of the consignment note which has been produced by the person entitled
Les modifications ont été reproduites sur le duplicata de la lettre de voiture, qui a été présenté par l'ayant droit

Agreement of customs office of departure given
Accord donné par le bureau de douane de départ

Informing the customs office of departure not necessary
Information du bureau de douane de départ non nécessaire

Place, date Lieu, date Signature of the consignor/consignee Signature de l'expéditeur/du destinataire	Place, date Lieu, date Signature of the carrier Signature du transporteur
--	--

© 2013 CIT

Annexe VI

[Anglais/français seulement]

2013-01-01

Circumstances preventing delivery – Empêchement à la livraison

CIT 9

Consignor (name, address) – Expéditeur (nom, adresse)	Consignment number – Identification de l'envoi <input type="checkbox"/> CIM Consignment Note Lettre de voiture CIM <input type="checkbox"/> CUV Wagon Note Lettre wagon CUV Country – Pays Station – Gare Undertaking Entrepôt Consign's no. Exp. N°
Consignee (name, address, country) – Destinataire (nom, adresse, pays)	Acceptance, point, date – Prise en charge, lieu, date month – jour mois – jour – heure
Delivery point – Lieu de livraison Station – Gare Country – Pays	Wagon no./No. UTI – Wagon N°/N° de l'UTI
Postal address of the carrier – Adresse postale du transporteur	

Circumstances preventing delivery – Empêchement à la livraison

The consignment detailed above cannot be delivered because: – L'envoi susmentionné n'a pas pu être livré pour les raisons suivantes:

A Consignee refuses goods because – Le destinataire refuse l'envoi <input type="checkbox"/> not ordered – pour ne pas l'avoir commandé <input type="checkbox"/> damaged – par suite d'avarie <input type="checkbox"/> deteriorated – par suite de détérioration spontanée <input type="checkbox"/> delayed arrival – par suite d'arrivée tardive B Consignee refuses to pay – Le destinataire refuse le paiement <input type="checkbox"/> carriage charges – du prix du transport <input type="checkbox"/> customs duties – des droits de douane <input type="checkbox"/> cash on delivery – du remboursement	C Consignee hasn't come forward despite being notified Le destinataire ne se présente pas, malgré l'avis qui lui a été adressé D Consignee cannot be contacted Le destinataire ne peut pas être atteint E Other reasons:.... Autres motifs:....
---	---

Please supply your instructions without delay. Please attach the duplicate of the consignment note except where the consignee has refused the consignment. The consignment will be delivered to the consignee without waiting for your instructions if the circumstances preventing delivery are resolved before the instructions arrive. See CIM Article 22 § 1 for charges, for consignments which cannot be forwarded see CIM Article 22 § 2 – 6.
 Vous êtes prié de faire connaître vos instructions, sans retard, et d'y joindre le duplicata de la lettre de voiture, sauf si le destinataire a refusé l'envoi. L'envoi sera livré au destinataire si l'empêchement à la livraison vient à cesser avant l'arrivée de vos instructions. S'agissant des frais, voir art. 22 § 1 CIM. Pour les envois en souffrance, voir art. 22 § 2 – 6 CIM.

Instructions

Mark the box applicable with a cross ☑ – Mettre une ☑ dans la case code en regard de l'instruction demandée

Code	Instructions
<input type="checkbox"/> 1	Re-attempt to deliver, if the circumstances preventing delivery reoccur, take the action shown in box... Présenter à nouveau l'envoi au destinataire; en cas de nouvel empêchement, l'envoi est à traiter selon chiffre...
<input type="checkbox"/> 2	Return to the consignor at the forwarding point Renvoi à l'expéditeur au lieu d'expédition
<input type="checkbox"/> 3	Sell the goods A vendre
<input type="checkbox"/> 4	Forward to... (delivery point) for... (name, address, e-mail address or telephone or fax no.) via... (route) A livrer à... (lieu de livraison) à... (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via... (itinéraire)
<input type="checkbox"/> 5	Take the following action (other instructions):.... A traiter comme suit (autres instructions):....

Additional information for codes 1 to 5
 Indications complémentaires relatives aux codes 1 à 5

Action taken on the instructions – Traitement des instructions

The amendments have been copied to the duplicate of the consignment note which has been produced by the person entitled
 Les modifications ont été reproduites sur le duplicata de la lettre de voiture, qui a été présenté par l'ayant droit

Agreement of customs office of departure given
 Accord donné par le bureau de douane de départ

Informing the customs office of departure not necessary
 Information du bureau de douane de départ non nécessaire

Place, date Lieu, date Signature of the consignor/consignee Signature de l'expéditeur/du destinataire	Place, date Lieu, date Signature of the carrier Signature du transporteur
--	--

© 2013 CIT

Annexe VII

[Anglais/français seulement]

Working sheet – Fiche 07-01

Missing goods report – Avis de manquant

CIT 21

Consignor (name, address) Expéditeur (nom, adresse)		Consignment number – Identification de l'envoi	
		Country – Pays []	Station – Gare []
		Undertaking Entreprise []	Consign't no. Exp. N° []
Consignee (name, address, country) Destinataire (nom, adresse, pays)		Acceptance, point, date – Prise en charge, lieu, date	
		month – day – hour mois – jour – heure []	
Delivery point Lieu de livraison		Wagon no. Wagon N°	
Station – Gare [] Country – Pays []			
Description of the goods (number of packages, descriptions, dimensions, marks, numbers, nature of packaging etc.) Designation de la marchandise (nombre des colis, description, dimensions, marques, numéros, nature de l'emballage, etc.)			
The total consignment consists of L'envoi complet se compose de			
Found missing in Manquant à		Noted (month-day-hour) Constaté le (mois-jour-heure)	
		[]	
Remarks Observations			
Notification of missing goods filled out by (name, address of the undertaking) Etablissement de l'avis de manquant (nom, adresse de l'entreprise)		Place, date Lieu, date	
		Name, signature Nom, signature	

